

专八考试翻译技巧讲与练：句序调整 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022__E4_B8_93_E5_85_AB_E8_80_83_E8_c94_130754.htm

英译汉的翻译方法和技巧是建立在英汉两种语言的对比之上的。这两种语言在词汇和句法方面的一些表达手段上各有其特点。语序调整主要指词序、句序两方面的调整。上一节我们谈了谈词序的调整，本文再谈一下句序的调整。

二、英汉语复合句中的逻辑顺序的调整

1. 表示因果关系的英语复合句中，因果顺序灵活，在汉语中多数情况是原因在前，结果在后。He had to stay in bed because he was ill. (后置) 因为他病了，他只好呆在床上。(前置)

2. 表示条件(假设)与结果关系的英语复合句中，条件(假设)与结果的顺序也不固定，在汉语中则是条件在前，结果在后。I still hope you will come back if arrangements could be made. (后置) 如果安排得好，我还是希望你来。(前置)

3. 表示目的与行动关系的英语复合句中，目的与行动的顺序比较固定，多数是行动在前，目的在后，汉语也如此，但有时为了强调，也可把目的放在行动之前。Better take your umbrella in case it rains. (后置) 最好带上伞以防下雨。(前置)

三、翻译练习：

1. the sum total 2. an unheard-of thing 3. I do it because I like it. 4. I'll let you know as soon as it is arranged. 5. I saw him in Nanjing last winter.

答案：1. 总额 2. 闻所未闻的事 3. 因为我喜欢我才干 4. 一安排好我就通知你。 5. 我是去年冬天在南京看见他的。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com